



<u>Waiving of Medical Charges (For Non-eligible persons)</u>	<u>Pembebasan Biaya Medis (Bagi orang yang tidak memenuhi syarat)</u>
<p><u>Basic principles</u></p> <p>The provision of public healthcare services in Hong Kong is primarily prioritised to meet the needs of Eligible Persons (EP). The Hospital Authority (HA) would only provide medical services for Non-eligible Persons (NEP) in emergency situations. In non-emergency situations, service provision for NEP is subject to HA’s capacity to provide such services without adversely affecting the services to EP on each episode. Medical services provided by HA for NEP are charged on cost recovery basis as per the Gazette. Before settlement of all outstanding fees, NEP would only be provided with medical services related to major public health threats or in emergency situations. Once the NEP patients are stabilized, they should be discharged or referred back to their own private doctors or their country of origin for continual care.</p>	<p><u>Prinsip dasar</u></p> <p>Penyediaan layanan perawatan kesehatan umum di Hong Kong terutama diprioritaskan untuk memenuhi kebutuhan Orang yang Memenuhi Syarat (EP). Otoritas Rumah Sakit (HA) hanya akan menyediakan layanan medis bagi Orang yang Tidak Memenuhi Syarat (NEP) dalam situasi darurat. Dalam situasi tidak darurat, penyediaan layanan untuk NEP berlaku sesuai kapasitas HA untuk menyediakan layanan tersebut tanpa secara mempengaruhi layanan bagi EP pada setiap kejadian. Layanan medis yang disediakan oleh HA bagi NEP dikenakan biaya berdasarkan pemulihan biaya sesuai Pengumuman. Sebelum penyelesaian semua biaya yang belum dibayar, NEP hanya akan diberikan layanan medis yang berkaitan dengan ancaman kesehatan masyarakat yang besar atau dalam situasi darurat. Setelah pasien NEP stabil, mereka harus dipulangkan atau dirujuk kembali ke dokter swasta mereka sendiri atau negara asal mereka untuk perawatan berkelanjutan.</p>
<p>Therefore, for ensuring rational use of limited public resources, normally there is no waiving of medical charges of NEP unless there are exceptional circumstances together with financial hardship. The term “exceptional circumstances” is general and what circumstances may constitute “exceptional circumstances” are not limited. For each application for waiving of medical charges, the HA will consider the circumstances of each patient and decide whether discretion shall be exercised in favour of waiving the medical charges and if</p>	<p>Karena itu, untuk memastikan penggunaan sumber daya publik yang terbatas secara rasional, biasanya tidak ada pembebasan biaya medis untuk NEP kecuali ada kondisi luar biasa yang disertai kesulitan keuangan. Istilah “kondisi luar biasa” bersifat umum dan kondisi yang termasuk “kondisi luar biasa” tidak terbatas. Untuk setiap permohonan pembebasan biaya medis, HA akan mempertimbangkan kondisi setiap pasien dan memutuskan apakah perlu diterapkan kebijakan untuk membebaskan biaya medis dan jika diterapkan kebijakan, apakah pembebasan</p>

discretion is exercised, whether it should be a full or partial waiver.	berlaku sebagian atau penuh.
---	------------------------------

<p><u>Application procedures</u></p> <p>If the NEP patients want to apply for waiving of medical charges, they could, during office hours, approach Medical Social Workers (MSWs) of Medical Social Services Units of the public hospitals and clinics that they attended, or Social Workers (SWs) of Integrated Family Service Centres & the Family and Child Protective Service Units of the Social Welfare Department (SWD) for enquiry and/or making application.</p>	<p><u>Prosedur permohonan</u></p> <p>Jika pasien NEP ingin mengajukan permohonan pembebasan biaya medis, mereka dapat, selama jam kerja, menghubungi Pekerja Sosial Medis (MSWs) di Unit Layanan Sosial Medis di rumah sakit dan klinik umum yang didatangi, atau Pekerja Sosial (SWs) di Pusat Layanan Keluarga Terintegrasi & Unit Layanan Perlindungan Keluarga dan Anak Departemen Kesejahteraan Sosial (SWD) untuk bertanya dan/atau mengajukan permohonan.</p>
<p>As it takes time to proceed medical fee waiving application, patient / applicant should approach MSWs / SWs as early as possible. Unless there are exceptional circumstances or justifiable reasons, normally MSWs / SWs will not process the medical fee waiving application if the medical fees have already been overdue for or more than 3 months (from the billing date).</p>	<p>Karena butuh waktu untuk memroses permohonan pembebasan biaya medis, pasien / pemohon harus menghubungi MSWs / SW sedini mungkin. Kecuali ada kondisi luar biasa atau alasan yang dapat dibenarkan, biasanya MSWs / SW tidak akan memroses permohonan pembebasan biaya medis jika biaya medis sudah harus dibayarkan selama 3 bulan atau lebih (sejak tanggal tagihan).</p>
<p>All applications are subject to individual and household assessment. To enable MSWs/SWs to assess the application, patient/applicant must submit a completed “Application Form for Waiving of Medical Charges” (“Application Form”) and produce all the supporting documents and data required by MSWs/SWs.</p>	<p>Untuk semua permohonan diberlakukan penilaian individual dan keluarga. Agar MSWs/SW dapat menilai permohonan, pasien/pemohon harus menyerahkan “Formulir Permohonan Pembebasan Biaya Medis” (“Formulir Permohonan”) yang telah diisi lengkap dan menunjukkan semua dokumen dan data pendukung yang diperlukan oleh MSWs/SW.</p>
<p>The patient/applicant and patient’s core family members living under the same roof¹ must provide complete, accurate, up-to-date and true information (including supporting documents and data) for and in support of the application. If the submitted information</p>	<p>Pasien/pemohon dan anggota keluarga utama pasien yang tinggal di rumah yang sama¹ harus memberikan informasi yang lengkap, akurat, terkini dan benar (termasuk dokumen dan data pendukung) dan untuk mendukung permohonan. Apabila informasi yang disampaikan (termasuk dokumen dan data pendukung) tidak lengkap, maka permohonan</p>

<p>(including supporting documents and data) is not complete, the application may not be processed further. Before provision of any information (including supporting documents and data), the patient/applicant must read and procure the patient's household members to read the "Notice to Patient" and "Notice to Client".</p>	<p>tidak dapat diproses lebih lanjut. Sebelum memberikan informasi apapun (termasuk dokumen dan data pendukung), pasien/pemohon harus membaca dan meminta anggota keluarga pasien untuk membaca "Pemberitahuan kepada Pasien" dan "Pemberitahuan kepada Klien".</p>
<p><i>¹ With effect from 18 June 2017, all new applications include patient and his/her core family members living under the same roof, which include patient's parents, children, spouse and siblings aged below 18 or aged between 18-25 receiving full-time education, or disabled adult siblings (i.e. receiving disability allowance under the Social Security Allowance scheme or standard rates for 100% disabled or requiring constant attendance under the Comprehensive Social Security Assistance scheme). Legally recognised adoptive parents/children or illegitimate children with proof of parentage are also included.</i></p>	<p><i>¹ Berlaku mulai 18 Juni 2017, semua permohonan baru meliputi pasien dan anggota keluarga utamanya yang tinggal di bawah satu atap, yang meliputi orang tua pasien, anak-anak, pasangan dan saudara berusia di bawah 18 tahun atau berusia antara 18-25 tahun dan menerima pendidikan penuh waktu, atau saudara penyandang disabilitas (yaitu menerima tunjangan disabilitas di bawah skema Tunjangan Jaminan Sosial atau tarif standar untuk 100% difabel atau membutuhkan perawatan konstan di bawah skema Bantuan Jaminan Sosial Komprehensif). Orang tua/anak angkat yang diakui secara hukum atau anak tidak sah dengan bukti hubungan dengan orang tua juga disertakan.</i></p>
<p>The patient/applicant and patient's household member(s) are required to <u>sign the Declaration and Undertaking, i.e. Section 4 on the Application Form</u> to confirm they well understand and agree to the contents of the Declaration and Undertaking.</p>	<p>Pasien/pemohon dan anggota keluarga pasien perlu <u>menandatangani Pernyataan dan Perjanjian, yaitu Bagian 4 pada Formulir Permohonan</u> untuk mengonfirmasi bahwa mereka mengerti dan menyetujui isi Pernyataan dan Perjanjian.</p>
<p>If an application is approved, MSWs/SWs will issue medical fee waiver certificate to the applicant. The amount to be paid by patient, coverage of waiver and the date of waiving will be shown in the medical fee waiver certificate. If an application is not recommended/approved, MSWs/SWs will explain the reasons to the patient/applicant.</p>	<p>Jika permohonan disetujui, MSWs/SW akan menerbitkan sertifikat pembebasan biaya medis untuk pemohon. Jumlah yang akan dibayarkan oleh pasien, cakupan pembebasan dan tanggal pembebasan akan ditampilkan pada sertifikat pembebasan biaya medis. Jika permohonan tidak direkomendasikan/disetujui, MSWs/SW akan menjelaskan alasannya kepada pasien/pemohon.</p>
<p><u>Important points to note</u></p> <p>The HA/SWD may reject or refuse to consider any application, if the Declaration and Undertaking under Section 4 on the</p>	<p><u>Hal-hal penting yang perlu diperhatikan</u></p> <p>HA/SWD dapat meniadaklolskan atau menolak untuk mempertimbangkan permohonan manapun, jika Pernyataan dan Perjanjian pada Bagian 4 Formulir Permohonan tidak ditandatangani dan dokumen pendukung serta</p>

<p>Application Form was not signed or supporting documents and data have not been provided.</p>	<p>data tidak diberikan.</p>
<p>The information in the Application Form and the supporting documents provided during the application for waiving of medical charges will be used to process and verify various aspects of the application, including assessment of the eligibility of the patient for medical charges waiving application and the amount to be waived.</p>	<p>Informasi dalam Formulir Permohonan dan dokumen pendukung yang diberikan selama permohonan pembebasan biaya medis akan digunakan untuk memroses dan menverifikasi berbagai aspek permohonan, termasuk penilaian kelayakan pasien untuk permohonan pembebasan biaya medis dan besaran yang dibebaskan.</p>
<p>If the social and/or financial status of the patient's household changes after the submission of the application, including during the application process and the utilization of medical services, which affect the patient's eligibility for waiving of medical charges, the patient, applicant (if the patient is not the applicant) or patient's household member(s) should, as soon as he/she becomes aware of it, immediately notify the concerned MSWs/SWs of such change (whether or not the change relates to the patient or any household member) and provide all relevant information to the concerned MSWs/SWs. The relevant information may include:</p>	<p>Jika status sosial dan/atau keuangan keluarga pasien berubah setelah menyerahkan permohonan, termasuk selama proses permohonan dan penggunaan layanan medis, yang mempengaruhi pemenuhan syarat pasien untuk pembebasan biaya medis, pasien, pemohon (jika pasien bukanlah pemohon) atau anggota keluarga pasien harus, segera setelah mengetahui hal ini, langsung memberitahukan MSWs/SW terkait mengenai perubahan tersebut (baik perubahan terkait dengan pasien maupun anggota keluarga) dan menyediakan semua informasi terkait pada MSWs/SW terkait. Informasi terkait dapat meliputi:</p>
<p>(a) Change in conditions of patient/household (e.g. patient is no longer restrained by law from leaving Hong Kong); (b) Change in financial situation (e.g. increase of income, receipt of or increase in the amount of financial contributions from relatives/friends, etc.); (c) Increase of the total value of patient's household assets.</p>	<p>(a) Perubahan kondisi pasien/keluarga (mis. pasien tidak lagi dilarang secara hukum untuk meninggalkan Hong Kong); (b) Perubahan situasi keuangan (mis. peningkatan pendapatan, penerimaan atau peningkatan jumlah kontribusi finansial dari kerabat/teman, dll); (c) Peningkatan besaran aset keluarga pasien.</p>
<p>The HA/SWD may revoke and/or vary the</p>	<p>HA/SWD dapat mencabut dan/atau mengubah</p>

terms and conditions of the waiving of medical charges (in whole or in part including the amount of the medical charges waived) in the event of any such change.	syarat dan ketentuan pembebasan biaya medis (secara keseluruhan atau sebagian, termasuk besaran biaya medis yang dibebaskan) jika terjadi perubahan apapun.
If patient/applicant and/or patient's household member(s) provides incomplete, inaccurate, obsolete or false information (including supporting documents and data) in the application form or the declaration and undertaking, it may result in rejection of the application, revocation in whole or in part of any waived medical charges and/or criminal prosecution. If the waiver of medical charges is revoked, such medical charges shall be recoverable by the HA as a debt. Patient/applicant must repay such medical charges to the HA.	Jika pasien/pemohon dan/atau anggota keluarga pasien memberikan informasi yang tidak lengkap, tidak akurat, tidak terkini atau palsu (termasuk dokumen dan data pendukung) dalam formulir permohonan atau pernyataan dan perjanjian, dapat mengakibatkan penolakan aplikasi, pencabutan keseluruhan atau sebagian biaya medis dan/atau tuntutan pidana. Jika pembebasan biaya medis dicabut, biaya medis tersebut akan ditanggung oleh HA sebagai hutang. Pasien/pemohon harus membayar kembali biaya pengobatan tersebut kepada HA.
The patient/applicant and/or patient's household member(s) have the right to request access and make corrections to the personal data provided during the course of application. If a person providing personal data requests access to/correction of personal data kept by MSWs/SWs, he/she may contact the office which has collected the data from him/her for details of the procedure.	Pasien/pemohon dan/atau anggota keluarga pasien berhak meminta akses dan memperbaiki data pribadi yang diberikan selama proses permohonan. Jika orang yang memberikan data pribadi meminta akses/memperbaiki data pribadi yang disimpan oleh MSW.SW, ia dapat menghubungi kantor yang mengambil data darinya untuk rincian prosedurnya.

<u>Appeal mechanism</u>	<u>Mekanisme banding</u>
If patient/applicant disagrees with the application result, he/she may lodge an appeal within four weeks after the notification of the application result by HA/SWD. Related enquiries can be made to the office which handles his/her application or the Patient Relations Officer of the concerned hospital.	Jika pasien/pemohon tidak setuju dengan hasil permohonan, ia dapat mengajukan banding dalam kurun waktu empat minggu setelah pemberitahuan hasil permohonan oleh HA/SWD. Pertanyaan terkait dapat diajukan ke kantor yang menangani permohonannya atau Kantor Hubungan Pasien rumah sakit terkait.
<u>Don't break the law</u>	<u>Jangan melanggar hukum</u>
Acquiring Medical Fee Waiving by deception	Memperoleh Pembebasan Biaya Medis melalui penipuan adalah Pelanggaran Kriminal. Selain

<p>is a Criminal Offence. In addition to the consequence of being ineligible for the Medical Fee Waiving, the patient/ applicant/ patient's household member(s) shall be liable on conviction upon indictment to imprisonment of 10 years under the Theft Ordinance (Chapter 210 of the Laws of Hong Kong).</p>	<p>konsekuensi tidak layak untuk memperoleh Pembebasan Biaya Medis, pasien/pemohon/anggota keluarga pasien dapat dikenai tuntutan pidana setelah divonis berupa hukuman penjara selama 10 tahun di bawah Undang-undang Pencurian (Bab 210 Hukum Hong Kong).</p>
<p>Enquiry</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Medical Social Services Units of public hospitals and clinics ● Integrated Family Service Centres of Social Welfare Department (SWD) ● Family and Child Protective Services Units (FCPSUs) of SWD (applicable for cases being followed up by FCPSUs) 	<p>Pertanyaan</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Unit Layanan Sosial Medis di rumah sakit dan klinik umum ● Pusat Layanan Keluarga Terintegrasi di Departemen Kesejahteraan Sosial (SWD) ● Layanan Perlindungan Keluarga dan Anak (FCPSU) di SWD (berlaku untuk kasus yang ditindaklanjuti oleh FCPSU)

<p>Should there be any inconsistency between the different language versions, the English version shall prevail.</p> <p>English version</p>	<p>Jika terjadi perbedaan antara versi berbagai bahasa, versi bahasa Inggrislah yang berlaku.</p> <p>Versi bahasa Inggris</p>
---	---